EUROPOS PARLAMENTAS

2004 *2009*

Teisės reikalų komitetas

30.3.2006 PE 371.891v01-00

PAKEITIMAI 55-120

Pranešimo projektas **(PE 368.105v01-00)**
Hans-Peter Mayer
dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento, nustatančio Europos reikalavim
ų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūrą

Pasiūlymas dėl reglamentot (KOM(2005)0087 – C6-0082/2005 – 2005/0020(COD))

Komisijos siūlomas tekstas	Parlamento pakeitimai

Pakeitimą pateikė Diana Wallis

Pakeitimas 55
6 konstatuojamoji dalis

(6) Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra taip pat turėtų būti taikoma byloms, kuriose nėra išorės elemento, kad būtų pašalinti konkurencijos i škraipymai tarp įvairių valstybių narių ūkio subjektų ir būtų pagerintos galimybės pasinaudoti teise kreiptis į teismus vienodomis sąlygomis visose valstybėse nar ėse.	(6) Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra taip pat turėtų būti taikoma byloms, kuriose nėra išorės elemento, kad būtų pašalinti konkurencijos i škraipymai tarp įvairių valstybių narių ūkio subjektų ir būtų pagerintos galimybės pasinaudoti teise kreiptis į teismus vienodomis sąlygomis visose valstybėse nar ėse, ***ypač tose, kuriose yra kelios vidaus teis ės sistemos (pvz., Jungtinėje Karalystėje)***.

Vertimas pagal sutartį

Or. en

Pagrindimas

Valstybės narės turėtų turėti galimybę šią procedūrą taikyti ir vidaus atvejams. Ši galimybė pirmiausia būtų naudinga tų valstybių narių vartotojams, kurios neturi vidaus procedūrų dėl nedidelių sumų reikalavimų arba kuriose esamos procedūros nepajėgios patenkinti ypatingus vartotojų poreikius. Tai taip pat palengvintų reikalavimų nagrinėjimą tose valstybėse narėse, kuriose yra kelios vidaus teisės sistemos (pvz., Jungtinėje Karalystėje).

Pakeitimą pateikė Hans-Peter Mayer

Pakeitimas 56
7 a konstatuojamoji dalis (nauja)

(7a) Šioje procedūroje kalbama apie reikalavimų dėl nedidelių sumų, o ne smulkių nusižengimų nagrinėjimo proced ūrą.

Or. de

Pagrindimas

Terminas ,,smulkių nusižengimų nagrinėjimo procedūra“ sukelia neaiškumų, nes smulkus nusižengimas yra veika, dėl kurios neverta teikti ieškinio.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 57
9 konstatuojamoji dalis

(9) Siekiant sumažinti išlaidas ir laiko sugai šimą, dokumentai šalims turėtų būti įteikti registruotu laišku su patvirtinimu apie gavim ą arba pasinaudojant paprastesniais būdais, pvz., paprastu laišku, faksu arba elektroniniu laišku. Procedūra turėtų būti rašytinė, ***i šskyrus atvejus,*** kai teismas ***laiko***, kad ***b ūtinas*** žodinis procesas. Neturėtų būti reikalaujama, kad šalims atstovautų advokatas.	(9) Siekiant sumažinti išlaidas ir laiko sugai šimą, dokumentai šalims turėtų būti įteikti registruotu laišku su patvirtinimu apie gavim ą arba pasinaudojant paprastesniais būdais, pvz., paprastu laišku, faksu arba elektroniniu laišku. Procedūra turėtų būti rašytinė. ***Pateikus prašymą,*** teismas ***nagrinėja bylą*** žodinio proceso tvarka. ***Teismo atsisakymas nagrinėti bylą žodinio proceso tvarka turi b ūti pagrįstas, tačiau šis sprendimas neskundžiamas.*** Neturėtų būti reikalaujama, kad šalims atstovautų advokatas.

Or. de

Pagrindimas

Viešumo principas reiškia, kad, vienai iš šalių pateikus prašymą, byla gali būti nagrinėjama žodinio proceso tvarka.

Pakeitimą pateikė Hans-Peter Mayer

Pakeitimas 58
9 konstatuojamoji dalis

(9) Siekiant sumažinti išlaidas ir laiko sugai šimą, dokumentai šalims turėtų būti įteikti registruotu laišku su patvirtinimu apie gavim ą arba pasinaudojant paprastesniais būdais, pvz., paprastu laišku, faksu arba elektroniniu laišku. Procedūra turėtų būti rašytinė, ***i šskyrus atvejus***, kai teismas ***laiko***, kad ***b ūtinas*** žodinis procesas. Neturėtų būti reikalaujama, kad šalims atstovautų advokatas.	(9) Siekiant sumažinti išlaidas ir laiko sugai šimą, dokumentai šalims turėtų būti įteikti registruotu laišku su patvirtinimu apie gavim ą arba pasinaudojant paprastesniais būdais, pvz., paprastu laišku, faksu arba elektroniniu laišku. Procedūra turėtų būti rašytinė***. Vienos iš šalių prašymu*** teismas ***nagrinėja*** bylą žodinio proceso tvarka ***arba tada, kai jis laiko***, ***kad toks žodinis procesas dėl gautos medžiagos yra būtinas. Žodinis bylos nagrinėjimas yra taip pat bylos nagrin ėjimas pagal 6 straipsnio 1 dalį.*** Neturėtų b ūti reikalaujama, kad šalims atstovautų advokatas.

Or. de

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Jeigu nėra privalomos nuostatos šalių prašymu vykdyti žodinę procedūrą, atsiranda šalių interesų suvaržymas. Šalims atimama pagrįsta teisė žodinės procedūros metu savo gynybai panaudoti žodžio meną. Todėl reglamente turi būti numatyta, kad vienos iš šalių prašymu vykdoma žodinė procedūra. Tai yra vienas pagrindinių sąžiningo bylos nagrinėjimo principų.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 59
9 konstatuojamoji dalis

(9) Siekiant sumažinti išlaidas ir laiko sugai šimą, dokumentai šalims turėtų būti įteikti registruotu laišku su patvirtinimu apie gavim ą arba pasinaudojant paprastesniais būdais, pvz., paprastu laišku, faksu arba elektroniniu laišku. Procedūra turėtų būti rašytinė, ***i šskyrus atvejus***, kai teismas ***laiko***, kad b ūtinas žodinis procesas. ***Neturėtų būti reikalaujama, kad šalims atstovautų advokatas.***	(9) Siekiant sumažinti išlaidas ir laiko sugai šimą, dokumentai šalims turėtų būti įteikti registruotu laišku su patvirtinimu apie gavim ą arba pasinaudojant paprastesniais būdais, pvz., paprastu laišku, faksu arba elektroniniu laišku. Procedūra turėtų būti rašytinė. Teismas ***turėtų*** bylą ***nagrinėti*** žodžiu***, jeigu jis tai laiko*** būtina ***arba viena iš šalių pateik ė tokį prašymą.***

Or. de

Pagrindimas

Jeigu nėra privalomos nuostatos šalių prašymu vykdyti žodinę procedūrą, atsiranda šalių interesų suvaržymas. Šalims atimama pagal EŽTK 6 straipsnį pagrįsta teisė į sąžiningą ir vieš ą bylos nagrinėjimą. Todėl reglamente turi būti numatoma, kad vienos iš šalies prašymu gali būti vykdoma žodinė procedūra. Klausimas dėl to, kokioms byloms būtinas advokatas, kaip ir iki šiol turėtų būti valstybių narių reguliavimo kompetencija.

Pakeitimą pateikė Jean-Paul Gauzès

Pakeitimas 60
10 konstatuojamoji dalis

(10) Teismui turi būti suteikta galimybė surengti teismo posėdį audio, vaizdo ar elektroninio pašto konferencijos būdu. Jis savo nuožiūra gali nustatyti įrodinėjimo priemones ir įrodymų paėmimo apimtis bei gali leisti priimti įrodymus telefonu, pateikiant rašytinius liudytojų parodymus ir surengiant audio, vaizdo ar elektroninio pašto konferencijas.	(10) Teismui turi būti suteikta galimybė surengti teismo posėdį ***vaizdo konferencijos būdu arba remiantis rašytiniais liudytojų parodymais, jeigu yra tokių galimybių***. Įrodinėjimo priemonės, ***įrodinėjimo našta*** ir ***įrodymų*** apimtis ***priklauso*** nuo ***valstybės narės, kurioje vyksta procedūra, teisės***.

Or. fr

Pagrindimas

Įrodinėjimo priemonės ir pagal Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų procedūrą naudotų įrodymų apimtis negali prieštarauti valstybių narių šioje srityje taikomiems teisės principams.

Priešingai, turėtų būti užtikrinamas teisinis ginčų nagrinėjimo procedūrose dalyvaujančių šalių saugumas, taikant valstybės narės, kurioje vykdoma procedūra, procesinę teisę.

Šis pakeitimas suderintas su 7 straipsnio 1 dalies pakeitimu.

Pakeitimą pateikė Jean-Paul Gauzès

Pakeitimas 61
14 konstatuojamoji dalis

(14) Siekiant sumažinti išlaidas, kai pralaimėjusi šalis yra fizinis asmuo ir jai neatstovauja advokatas arba kitas teisės specialistas, ji neturėtų būti įpareigojama apmokėti kitos šalies išlaidas advokato ar kito teisės specialisto pagalbai apmokėti.	***Išbraukta.***

Or. fr

Pagrindimas

Šiuo pakeitimu turėtų būti atmestas diskriminacinis principas, kuris būtų leistų piktnaudžiauti teikiant ieškinius.

Vertimas pagal sutartį

Šis pakeitimas suderintas su 14 straipsnio 2 dalies pakeitimu.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 62
2 straipsnio 1 dalis

(1) Šis reglamentas taikomas civilinėse ir komercinėse bylose, kai ***bendra piniginio ar nepiniginio*** reikalavimo, neskaičiuojant pal ūkanų, išlaidų ir sąnaudų, vertė neviršija ***2 000 EUR*** tuo metu, kai ***pradedama proced ūra***. Reglamentas netaikomas visų pirma byloms dėl pajamų, muitų ***ir*** administracin ėms byloms.	(1) Šis reglamentas taikomas ***tarpvalstybin ėse*** civilinėse ir komercinėse ***bylose***, kai reikalavimo ***vertė***, neskaičiuojant ***priskai čiuotų*** palūkanų, išlaidų ir sąnaudų, neviršija ***1 000 EUR*** tuo metu, kai ***kompetentingas teismas gauna reikalavimo formą.*** Reglamentas netaikomas visų pirma byloms d ėl pajamų ir muitų, administracinėms byloms ***arba byloms dėl valstybės atsakomyb ės už valdžios institucijų veiką įgyvendinant savo įgaliojimus***.

Or. de

Pagrindimas

2.000 € vertės reikalavimas Europos lygiu nėra nedidelis.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 63
2 straipsnio 1 dalis

(1) Šis reglamentas taikomas civilinėse ir komercinėse bylose, kai ***bendra piniginio ar nepiniginio*** reikalavimo, neskaičiuojant pal ūkanų, išlaidų ir sąnaudų, vertė ***neviršija 2 000 EUR*** tuo metu, kai ***pradedama proced ūra***. Reglamentas netaikomas ***visų pirma*** byloms dėl pajamų, muitų ***ir*** administracin ėms byloms.	(1) Šis reglamentas taikomas ***tarpvalstybin ėse*** civilinėse ir komercinėse ***bylose***, kai reikalavimo ***vertė***, neskaičiuojant ***priskai čiuotų*** palūkanų, išlaidų ir sąnaudų, ***neviršija valstybėje narėje, į kurios teismą kreiptasi, pagal šį reglamentą taikomos sumos*** tuo metu, kai ***kompetentingas teismas gauna reikalavimo formą. Valstybės narės savo teismams nustato bylų nagrinėjimo vertę, kuri būtų ne mažesnė nei 1 000 EUR ir ne didesnė nei 3 000 EUR. Šis reglamentas*** netaikomas byloms dėl pajamų ir muitų, administracinėms byloms, ***taip pat byloms dėl valstybės atsakomybės už valdžios institucijų veiką įgyvendinant savo įgaliojimus.***

Or. de

Pagrindimas

Taip galėtų būti atsižvelgiama į skirtingas pagrindines ekonomines salygas Europos S ąjungoje. Mažiausia vertė turėtų būti 1 000 eurų, siekiant užtikrinti pakankamą procedūros taikymo sritį. Didžiausia 3 000 eurų vertė orientuota į aukštesnes ginčų spendimo verčių ribas, kurios taikomos senųjų valstybių narių procesinėje teisėje smulkių nusižengimų byloms.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 64
2 straipsnio 1 dalis

Vertimas pagal sutartį

(1) Šis reglamentas taikomas civilinėse ir komercinėse bylose, kai ***bendra*** piniginio ***ar nepiniginio*** reikalavimo, neskaičiuojant pal ūkanų, išlaidų ir sąnaudų, vertė neviršija 2 000 EUR tuo metu, kai ***pradedama proced ūra***. Reglamentas netaikomas visų pirma byloms dėl pajamų, muitų ***ir*** administracin ėms byloms.	(1) Šis reglamentas taikomas ***tarpvalstybin ėse*** civilinėse ir komercinėse ***bylose***, kai reikalavimo ***(piniginio reikalavimo) vertė***, neskaičiuojant ***priskaičiuotų*** palūkanų, išlaid ų ir sąnaudų ***jo gavimo kompetentingame teisme dieną*** neviršija 2 000 EUR. Reglamentas netaikomas visų pirma byloms d ėl pajamų ***ir*** muitų, administracinėms byloms ***taip pat byloms dėl valstybės atsakomybės už valdžios institucijų veiką įgyvendinant savo įgaliojimus.***

Or. de

Pagrindimas

Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra turi būti paprasta ir greita, todėl reikia užtikrinti jos taikymą tik tokiose teisės bylose, kurioms nagrinėti tinka tokia procedūra. Taikymo srities apribojimas piniginiais reikalavimais šiuo požiūriu būtų teisingas.

Pakeitimą pateikė Diana Wallis

Pakeitimas 65
2 straipsnio 1 dalis

1. Šis reglamentas taikomas civilinėse ir komercinėse bylose, kai ***bendra piniginio ar nepiniginio*** reikalavimo, neskaičiuojant pal ūkanų, išlaidų ir sąnaudų, vertė neviršija 2 000 *EUR* tuo metu, kai ***pradedama proced ūra***. Reglamentas netaikomas visų pirma byloms dėl pajamų, muitų ***ir*** administracin ėms byloms.	1. Šis reglamentas taikomas civilinėse ir komercinėse bylose, kai reikalavimo ***vertė***, neskaičiuojant ***priskaičiuotų*** palūkanų, išlaid ų ir sąnaudų ***jo gavimo kompetentingame teisme dieną*** neviršija ***atitinkamoje valstyb ėje narėje nustatytos vertės***. Reglamentas netaikomas visų pirma byloms dėl pajamų ir muitų ***arba*** administracinėms byloms, ***arba byloms dėl valstybės atsakomybės už valdžios institucijų veiką įgyvendinant savo įgaliojimus***.

Or. en

Pagrindimas

Vertimas pagal sutartį

Taip pasiūlymui nustatoma finansinė riba, kuri, beje, turi lemiamą reikšmę jo naudingumui. Pernelyg maža riba piliečiams praktiškai užkirstų kelią į veiksmingą sąnaudų požiūriu teisingumą santykinai smulkiuose reikaluose.

Didesnio lankstumo būtų galima pasiekti leidžiant valstybėms narėms nustatyti didesnę nei

2 000 eurų sumą arba, jeigu tai pernelyg lankstu, nustatant dydį, pagal kuri valstybės narės nustatytų savo ribas.

Pakeitimą pateikė Diana Wallis

Pakeitimas 66
2 straipsnio 1 a dalis (nauja)

1a. Privaloma vertė atskirose valstybėse narėse yra [2 000 EUR arba didesnė suma, arba didesnės sumos atitinkamai pagal šios valstybės narės nustatymą] [mažiausiai 2 000 EUR ir daugiausiai 10 000 EUR suma ar sumos, kurią/kurias nustato ši valstybė narė].

Or. en

Pagrindimas

Taip pasiūlymui nustatoma finansinė riba, kuri, beje, turi lemiamos reikšmės jo naudingumui. Pernelyg maža riba piliečiams praktiškai užkirstų kelią į veiksmingą sąnaudų požiūriu teisingumą santykinai smulkiuose reikaluose.

Didesnio lankstumo būtų galima pasiekti leidžiant valstybėms narėms nustatyti didesnę nei

2 000 eurų sumą arba, jeigu tai pernelyg lankstu, nustatant dydį, pagal kuri valstybės narės nustatytų savo ribas.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 67
2 straipsnio 2 dalies f a punktas (naujas)

fa) reikalavimai, kurie pagal nacionalinę teisę turi būti pareikšti bylose, kuriose teis ėjas pagal kompetenciją surinko sprendimui svarbių faktų,

Or. de

Pagrindimas

Reglamentas neturi būti taikomas tiems civilinės teisės reikalavimams, kurie atmesti bylose, kuriose teisėjas pagal nacionalinę teisę yra įpareigotas surinkti sprendimui aktualių faktų. Įrodymų surinkimas pagal kompetenciją yra svarbus silpnesnės bylos šalies apsaugai (vaikų, nuomininkų ir t. t.). Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra reiškia „ šalių procesą“, kuris nenumato įrodymų surinkimo pagal kompetenciją.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 68
2 straipsnio 2 dalies f b punktas (naujas)

fb) nuomos santykių nutraukimas,

Or. de

Pagrindimas

Nuomos santykių nutraukimas neturėtų būti įtrauktas į reglamentą. Negalima net įsivaizduoti, kad asmuo turi išsikraustyti iš savo buto dėl punkto, kuris buvo sukurtas Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūroje ir pagal Komisijos reglamento projektą yra nedelsiant vykdomas. Taip susiduriama su pavojumi netekti namų, o vėliau gali paaiškėti, kad teismo sprendimas buvo klaidingas.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 69
2 straipsnio 2 dalies f c punktas (naujas)

fc) reikalavimai nutraukti neteisėtus veiksmus.

Or. de

Pagrindimas

Ieškiniai dėl reikalavimų nutraukti neteisėtus veiksmus, kurių sprendimas vienai iš bylos šalių dažnai turi sunkių finansinių padarinių, yra netinkami nagrinėti Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūroje. Skubūs sprendimai turi būti priimami ne pagal reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūrą, bet galima surasti tinkamesnę laikino potvarkio priemonę.

Pakeitimą pateikė Diana Wallis

Pakeitimas 70
2 straipsnio 2 a dalis (nauja)

2a. Teismas gali nuspręsti nenagrinėti reikalavimo Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų procedūroje, jeigu

- atvejis yra ypač sudėtingas arba ypač svarbus, arba

- taikoma specifinė procedūra pagal atskiros valstybės narės teisę, skirta reikalavimo ginčų objektui nagrinėti.

Teismas apie tai praneša prašymą pateikusiai šaliai. Jeigu prašymą pateikusi šalis neatsiima savo prašymo, byla toliau nagrinėjama pagal atitinkamą valstybėje narėje, kurioje vyksta procesas, taikomą procedūrą.

Or. en

Pakeitimą pateikė Hans-Peter Mayer

Pakeitimas 71
3 straipsnio 1 dalies 1 a ir 1 b (naujas) punktai

Vertimas pagal sutartį

	Teismo kompetencija reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūroje vadovaujasi Reglamentu (EB) Nr. 44/2001. Prie prašymo formos pagal aplinkybes pridedami naudingi įrodymai ir/arba jų aprašai.

Or. de

Pagrindimas

Projekte nėra visiškai aiškiai apibrėžta teismo kompetencija.

Raginimas pateikti galimus įrodymus turi užkirsti kelią jų pateikimui vėliau ir dėl to bylos vilkinimui.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 72
3 straipsnio 4 dalis

(4) Siekiant senaties termino nutraukimo ar sustabdymo laikoma, kad į teismą buvo kreiptasi tuomet, kai pagal 3 dalį u žregistruojama reikalavimo forma.	***Išbraukta.***

Or. de

Pagrindimas

Senaties termino nutraukimas ar sustabdymas neturi priklausyti nuo reikalavimo formos u žregistravimo teisme datos. Pagal esamą nuostatą reikalavimas galėtų netekti galios dėl senaties todėl, kad jis buvo pateiktas Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimui, tuo tarpu pagal nacionalines tokiai procedūrai taikomas teisės normas nebūtų suėjusi senatis. Senaties termino pasibaigimo nuostatos daugelyje teisės sistemų priskirtos daiktinei teisei ir yra susijusios su konkrečiu priimtu reikalavimu. Todėl toks reglamentavimas Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūroje nereikalingas

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Hans-Peter Mayer

Pakeitimas 73
3 straipsnio 4 a dalis (nauja)

(4a) Prašymo forma, atsakymas, galimas priešieškinis ir galimai naudingų įrodymų aprašas pateikiami proceso kalba.

Jeigu kiti dokumentai teismui pateikiami ne proceso kalba, teismas gali pareikalauti atitinkamų dokumentų vertimo.

Or. de

Pagrindimas

Pranešėjo pasiūlyme numatoma, kad papildomai pateiktų dokumentų vertimą teismas užsako tik tada, kai vertimas atrodo esąs būtinas. Tai numato teismui prielaidą prieš tai susipažinti su turiniu. Todėl tikslingiau yra taikyti pirmiau minėtą formuluotę.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 74
3 straipsnio 4 a dalis (nauja)

(4a) Negalimas ieškinio reikalavimo vertės padidinimas po ieškinio pateikimo.

Or. de

Pagrindimas

Neįvedus apribojimo didinti ieškinio reikalavimo po ieškinio pateikimo vertę, kiltų piktnaud žiavimo reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra pavojus. Kitaip, prašymą pateikusioji šalis, kuriai atsakovo atžvilgiu galimai priklauso bendra reikalavimo vertė tik iki 2.000 eurų, galėtų pateikti tik dalinį ieškinį, kad patektų į supaprastintos procedūros ribas, o pateikęs dalinį ieškinį, vėliau pateikti prašymą dėl kitos reikalavimo dalies.

Pakeitimą pateikė Hans-Peter Mayer

Pakeitimas 75
3 straipsnio 4 b dalis (nauja)

(4b) Teismas vertę nustato gavęs ieškinį, jeigu bylos objektas nėra konkreti pinigų suma. Šis sprendimas yra neginčijamas.

Or. de

Pagrindimas

Šiuo metu Komisijos projekte dar nėra nustatyta, kas nustato nefinansinių ginčų vertę. Sprendimo užginčijimas turi būti neįmanomas dėl laiko.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 76
3 straipsnio 4 b dalis (nauja)

(4b) Teismas vertę nustato gavęs ieškinį, jeigu bylos objektas nėra konkreti pinigų suma. Šis sprendimas gali būti ginčijamas.

Or. de

Pagrindimas

Nepiniginių reikalavimų atveju ginčų vertę nustato ieškovo interesas, taip kad ir čia esama piktnaudžiavimo galimybės, jeigu nebus priimta jokia nuostata, pagal kurią ginčų vertę nustatytų teisėjas. Jeigu reglamente nebus tokios nuostatos, taikymas priklausys nuo atitinkamos valstybių narių procesinės teisės, o tai prieštarauja teisinio saugumo dėsniui (19 straipsnio 4 dalis gg) ir reglamento projekto tikslui – sukurti bendrą procedūrą. Jeigu objektas jau yra konkreti pinigų suma, teismas nustato ginčų vertę. Sprendimą turi būti galima užginčyti, galiausiai jis juk nustato, ar reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra iš viso gali būti pradedama.

Pakeitimą pateikė Jean-Paul Gauzès

Pakeitimas 77

3 straipsnio 5 dalis

5. Jei reikalavimo forma nesusijusi su byla, kuri patenka į šio reglamento taikymo sritį kaip numatyta 2 straipsnyje, teismas nelaiko tokio reikalavimo Europos nedidelių sumų reikalavimu, tačiau toliau jį nagrinėja pagal atitinkamą procesinę teisę, taikomą toje valstybėje narėje, kurioje vyksta procesas. Tokiu atveju, teismas apie tai praneša ie škovui.	5. Jei reikalavimo forma nesusijusi su byla, kuri patenka į šio reglamento taikymo sritį kaip numatyta 2 straipsnyje, teismas nelaiko tokio reikalavimo Europos nedidelių sumų reikalavimu, tačiau toliau jį nagrinėja pagal atitinkamą procesinę teisę, taikomą toje valstybėje narėje, kurioje vyksta procesas. Tokiu atveju, teismas apie tai praneša ie škovui. ***Teismas tais atvejais, kai tai būtina dėl teisinės bylos kompleksiškumo, gali nutraukti supaprastintą procedūrą ir veikti pagal galiojančią valstybės, kurioje vyksta procesas, procesinę teisę. Jis pirmiausia atsižvelgia į tokius šalių prašymų argumentus arba ir į faktą, kad reikia pasikviesti ekspertą, jeigu tai būtina teismo sprendimui.***

Or. fr

Pagrindimas

Jeigu teisinė byla yra labai sudėtinga ir pirmiausia jeigu yra būtina pasikviesti ekspertą, teismui turi būti suteikta galimybė savo iniciatyva arba šalių prašymu nutraukti vykdomą supaprastintą Europos procedūrą ir pradėti įprastą procedūrą.

Pakeitimą pateikė Jean-Paul Gauzès

Pakeitimas 78
3 straipsnio 5 dalis

5. Jei reikalavimo forma nesusijusi su byla, kuri patenka į šio reglamento taikymo sritį kaip numatyta 2 straipsnyje, teismas nelaiko ***tokio reikalavimo Europos nedidelių sumų reikalavimu, tačiau toliau jį nagrinėja pagal atitinkamą procesinę teisę, taikomą toje valstybėje narėje, kurioje vyksta procesas. Tokiu atveju,*** teismas apie tai praneša ieškovui.	5. Jei reikalavimo forma nesusijusi su byla, kuri patenka į šio reglamento taikymo sritį kaip numatyta 2 straipsnyje, teismas apie tai praneša ieškovui ***ir ragina jį siekti iškelti naują bylą procedūros pagal atitinkamoje valstybėje narėje jo reikalavimui taikomą procesinę teisę***.

Or. fr

Pagrindimas

Siekiant išvengti galimo piktnaudžiavimo suplanuota bendrijos priemone, norint pasinaudoti supaprastinimų privalumais, pradėjus tokią procedūrą, prašymus pateikusios šalys, kurios yra autorės tokių reikalavimų, kurie nepatenka į Europos procedūros taikymo sritį, gali būti skatinamos pradėti naują, įprastą, procedūrą.

Pakeitimą pateikė Jean-Paul Gauzès

Pakeitimas 79
3 straipsnio 7 dalis

7. Valstybės narės užtikrina, kad visi teismai, kuriuose gali būti pradedama Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra, turėtų reikalavimo formas ir kad ***ieškovai***, pildantys reikalavimo formą, ***gautų*** praktinę pagalbą.	7. Valstybės narės užtikrina, kad visi teismai, kuriuose gali būti pradedama Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra, turėtų reikalavimo formas ***arba kad jos būtų prieinamos elektroniniu būdu*** ir kad ***ieškovams***, pildantiems reikalavimo formą, ***būtų suteikta*** praktinė pagalba.

Or. fr

Pagrindimas

Siekiant paisyti subsidiarumo ir proporcingumo principų, pagalbos teikimo ieškovams sąlygų nustatymas, kiek tai susiję su procesu, turėtų būti valstybių narių kompetencija.

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Jean-Paul Gauzès

Pakeitimas 80
3 straipsnio 7 dalis

7. Valstybės narės užtikrina, kad visi teismai, kuriuose gali būti pradedama Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra, turėtų reikalavimo formas ir kad visuose šiuose teismuose ***ieškovai, pildantys reikalavimo formą, gautų praktinę pagalb ą***.	7. Valstybės narės užtikrina, kad visi teismai, kuriuose gali būti pradedama Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra, turėtų reikalavimo formas ***arba jos būtų prieinamos elektroniniu būdu.***

Or. fr

Pagrindimas

Siekiant palengvinti supaprastintos Europos procedūros pasiekimą, pirmiausia oficialiuosiuose valstybių narių interneto puslapiuose, turėtų būti pateiktos elektroninės formos dėl procedūros pradėjimo.

Pakeitimą pateikė Adeline Hazan

Pakeitimas 81
4 straipsnio 1 dalis

1. Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra yra rašytinė proced ūra, ***išskyrus tuos atvejus***, kai ***atsižvelgiant į*** šalių ***pastabas ar prašymus šiuo klausimu***, teismo nuomone ***būtinas*** nagrinėjimas žodine proceso tvarka.	1. Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra yra rašytinė proced ūra***.*** Teismas ***vykdo*** nagrinėjimą žodine proceso tvarka***, jeigu jis tai laiko būtina arba tai daro vienos*** iš šalių ***prašymu. Vis d ėlto teismas gali atmesti šį prašymą, jeigu jis mano, kad žodinis nagrinėjimas, atsi žvelgiant į atvejo ypatybes, būtų akivaizd žiai netikslingas tinkamam bylos nagrin ėjimui. Tokiu atveju pateikiamas atmetimo pagrindimas.***

Or. fr

Pagrindimas

Pakeitime kalbama apie užtikrinimą, kad taikinamasis procesas yra viešas, kaip tai numatyta Europos žmogaus teisių konvencijos 6 straipsnio 1 dalyje. Vis dėlto rašytinei procedūrai gali būti teikiama pirmenybė, siekiant, kad taikinimo šalys išvengtų nebūtinų kelionių ir kartu papildomų išlaidų, ypač tais atvejais, kai rašytinė bylos nagrinėjimo procedūra yra pakankama. Vis dėlto tokia eiga negali sudaryti sąlygų savivalei. Todėl teismas turi pateikti prašymo dėl žodinio nagrinėjimo atmetimo pagrindimą.

Pakeitimą pateikė Hans-Peter Mayer

Pakeitimas 82
4 straipsnio 1 dalis

(1) Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra yra rašytinė proced ūra, išskyrus tuos atvejus, kai atsižvelgiant į ***šalių*** pastabas ar ***prašymus*** šiuo klausimu, teismo nuomone ***reikalingas*** nagrinėjimas žodine proceso tvarka.	(1) Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra yra rašytinė proced ūra, išskyrus tuos atvejus, kai atsižvelgiant į šalių pastabas šiuo klausimu, teismo nuomone ***reikalingas*** nagrinėjimas žodine proceso tvarka ***arba kuri nors šalis prašo nagrinėjimo žodine proceso tvarka.***

Or. de

Pagrindimas

Jeigu nėra privalomos nuostatos šalių prašymu vykdyti žodinę procedūrą, atsiranda šalių interesų suvaržymas. Šalims atimama pagrįsta teisė žodinės procedūros metu savo gynybai panaudoti žodžio meną. Todėl reglamente turi būti numatyta, kad vienos iš šalių prašymu vykdoma žodinė procedūra. Tai yra vienas iš pagrindinių sąžiningo bylos nagrinėjimo princip ų. Žodinis procesas gali būti vykdomas pagal 6 straipsnio 1 dalį.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 83
4 straipsnio 1 dalis

(1) Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra yra rašytinė proced ūra, išskyrus tuos atvejus, kai atsižvelgiant į ***šalių*** pastabas ar ***prašymus*** šiuo klausimu, teismo nuomone reikalingas nagrinėjimas žodine proceso tvarka.	(1) Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra yra rašytinė proced ūra, išskyrus tuos atvejus, kai atsižvelgiant į šalių pastabas ar ***kuriai nors šaliai pateikus prašymą*** šiuo klausimu, teismo nuomone reikalingas nagrinėjimas žodine proceso tvarka.

Or. de

Pagrindimas

Jeigu nėra privalomos nuostatos šalių prašymu vykdyti žodinę procedūrą, atsiranda šalių interesų suvaržymas. Šalims atimama pagrįsta teisė žodinės procedūros metu savo gynybai panaudoti žodžio meną. Todėl reglamente turi būti numatyta, kad vienos iš šalių prašymu vykdoma žodinė procedūra. Tai yra vienas iš pagrindinių sąžiningo bylos nagrinėjimo princip ų.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 84
4 straipsnio 1 dalis

(1) Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra yra rašytinė proced ūra, išskyrus tuos atvejus, kai atsižvelgiant į ***šalių*** pastabas ar ***prašymus*** šiuo klausimu, teismo nuomone reikalingas nagrinėjimas žodine proceso tvarka.	(1) Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra yra rašytinė proced ūra, išskyrus tuos atvejus, kai atsižvelgiant į šalių pastabas ar ***kuriai nors šaliai pateikus prašymą*** šiuo klausimu, teismo nuomone reikalingas nagrinėjimas žodine proceso tvarka.

Or. de

Pagrindimas

Jeigu nėra privalomos nuostatos šalių prašymu vykdyti žodinę procedūrą, atsiranda šalių interesų suvaržymas. Šalims atimama pagal EŽTK 6 straipsnį pagrįsta teisė į sąžiningą ir vieš ą bylos nagrinėjimą. Todėl reglamente turi būti numatoma, kad vienos iš šalies prašymu vykdoma žodinė procedūra.

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Francesco Enrico Speroni

Pakeitimas 85
4 straipsnio 1 dalis

1. Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra yra rašytinė proced ūra, išskyrus tuos atvejus, kai atsižvelgiant į ***šalių*** pastabas ar prašymus šiuo klausimu, teismo nuomone reikalingas nagrinėjimas žodine proceso tvarka.	1. Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra yra rašytinė proced ūra, išskyrus tuos atvejus, kai atsižvelgiant į ***visų dalyvaujančių šalių*** pastabas ar pra šymus šiuo klausimu, teismo nuomone reikalingas nagrinėjimas žodine proceso tvarka..

Or. it

Pagrindimas

Gali būti daugiau nei dvi šalys.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 86
4 straipsnio 1 a dalis (nauja)

	(1a) Kuriai nors šaliai pateikus prašymą teismas vis dėlto vykdo nagrinėjimą žodine proceso tvarka.

Or. de

Pagrindimas

Jeigu nėra privalomos nuostatos šalių prašymu vykdyti žodinę procedūrą, atsiranda šalių interesų suvaržymas. Šalims atimama pagal EŽTK 6 straipsnį pagrįsta teisė į sąžiningą ir vieš ą bylos nagrinėjimą. Todėl reglamente turi būti numatoma, kad vienos iš šalies prašymu turi būti vykdoma žodinė procedūra.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimas 87
4 straipsnio 3 dalis

(3) Atsakovas ***pateikia atsakymą per vieną mėnesį*** nuo to laiko, kai jam pateikiamos reikalavimo ir atsakymo formos, u žpildydamas atsakymo formos II dalį, *pateikdamas* ***galimus papildomus dokumentus*** ir gražindamas jį teismui, arba bet kuriuo kitu tinkamu būdu nesinaudodamas atsakymo forma.	(3) Atsakovas ***turi pateikti atsakymą per 30 dienų*** nuo to laiko, kai jam įteikiamos reikalavimo ir atsakymo formos, u žpildydamas atsakymo formos II dalį *ir* ***nusi ųsdamas*** ją teismui kartu su ***atitinkamais įrodymais***, arba atsakyti bet kuriuo kitu tinkamu būdu nesinaudodamas atsakymo forma. ***Atsakovas gali reikalauti bylos nagrinėjimo pagal teismo vietos valstybės nacionalinės teisės aktus.***

Or. de

Pagrindimas

Pagal Komisijos reglamento projektą tik ieškovas sprendžia, ar jis norėtų iškelti bylą dėl teisminio ginčo pagal šį reglamentą, ar pagal įprastinę nacionalinę teisę. Tuo nusižengiama imanentiniam visų nacionalinių teisėtvarkų principui dėl „ginklų lygybės“, todėl yra būtina atsakovui suteikti teisę reikalauti, kad bylos nagrinėjimas vyktų pagal nacionalinius nuostatus.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 88
4 straipsnio 6 dalis

(6) Jei bendra ***priešpriešinio reikalavimo vertė*** viršija 2 straipsnio 1 dalyje nurodytą sumą, ***teismas nagrinėja priešpriešinį reikalavimą tik tuo atveju, jei jis kyla iš tų pačių teisinių santykių kaip ir reikalavimas ir jei teismas laiko, kad tinkama toliau tęsti Europos*** reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūrą**.**	(6) Jei bendra ***priešieškinio*** vertė viršija 2 straipsnio 1 dalyje nurodytą sumą, ***tai ie škinys ir priešieškinys gali būti nagrinėjami ne pagal Europos*** nedidelių sumų nagrin ėjimo procedūrą, ***bet pagal valstybės narės procesinės teisės normas.*** ***Priešieškiniams atitinkamai taikomos 2 ir 3 straipsnių nuostatos.***

Or. de

Pagrindimas

Pagal Komisijos reglamento projektą Europos nedidelių sumų nagrinėjimo procedūroje turi b ūti nuspręsta dėl priešieškinio, kuris yra didesnis nei 2 000 eurų. Tai yra nesuderinama su šia nedidelių sumų nagrinėjimo procedūra. Negalima suprasti, kodėl tik atsakovas bylos nagrin ėjimui gali pateikti aukštesnį reikalavimą. Priešieškiniui turi galioti tie patys kriterijai (įrodymų priėmimo kriterijai) kaip ir ieškiniui

Pakeitimą pateikė Hans-Peter Mayer

Pakeitimas 89
4 straipsnio 6 dalis

(6) Jei bendra ***priešpriešinio reikalavimo*** vertė viršija 2 straipsnio 1 dalyje nurodytą sumą, teismas nagrinėja ***priešpriešinį reikalavimą*** tik tuo atveju, jei jis kyla iš tų pa čių teisinių santykių kaip ir reikalavimas ir jei teismas laiko, kad tinkama toliau tęsti Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūrą.	(6) Jei bendra ***priešieškinio*** vertė viršija 2 straipsnio 1 dalyje nurodytą sumą, teismas nagrinėja ***priešieškinį*** tik tuo atveju**,** jei jis kyla iš tų pačių teisinių santykių kaip ir reikalavimas arba, jei teismas laiko, kad tinkama toliau tęsti Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūrą ***ir dėl to nebus nederamai užvilkintas teismo procesas. Jei atsakovas įskaito nurodytą sumą, tai čia kalbama apie įskaitymą, kylantį iš kito teisinio santykio. Atitinkamai 2 ir 3 straipsniai galioja priešieškiniams.***

Or. de

Pagrindimas

Priešieškinis, o ne įskaitomas priešpriešinis reikalavimas gali būti įmanomas tik iš to paties teisinio santykio, tuo tarpu tarpusavio priešpriešinių reikalavimų įskaitymo metu, negin čijamo prieštaravimo metu jis nėra reikalingas, nes jis labai užvilkina procedūrą.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 90
4 straipsnio 7 dalis

(7) Jei kuris nors teismo gautas papildomas dokumentas yra parašytas kita nei proceso kalba, teismas reikalauja to dokumento vertimo tik tuo atveju, kai vertimas būtinas teismo sprendimui priimti.	***Išbraukta.***
Jei šalis atsisakė priimti dokumentą dėl tos priežasties, kad jis nėra pateiktas viena iš tų kalbų, kurios yra nurodytos Reglamento (EB) Nr. 1348/2000 8 straipsnyje, teismas apie tai praneša kitai šaliai ir pataria jai pateikti vertimą	

Or. de

Pagrindimas

Teisėtvarkos užtikrinimo ir teismo proceso išlaidų taupymo sumetimais raštiškas bendravimas su teismu turi vykti atitinkamo teismo oficialia valstybine kalba.

Pakeitimą pateikė Francesco Enrico Speroni

Pakeitimas 91
4 straipsnio 7 dalies pirmas teiginys

7. Jei kuris nors teismo gautas papildomas dokumentas yra parašytas kita nei proceso kalba, teismas reikalauja to dokumento vertimo ***tik tuo atveju, kai vertimas būtinas teismo sprendimui priimti.***	7. Jei kuris nors teismo gautas papildomas dokumentas yra parašytas kita nei proceso kalba, teismas reikalauja to dokumento vertimo.

Or. it

Pagrindimas

Jei dokumentai nėra išversti, teismas negali nuspręsti dėl jų argumentų svarbos.

Pakeitimą pateikė Jean-Paul Gauzès

Pakeitimas 92

Vertimas pagal sutartį

4 a straipsnis (naujas)

4a straipsnis

Kalbos

1. Reikalavimo forma, atsakymas, priešprie šinis reikalavimas ir susijusių įrodymų aprašymas bei įrodymai pateikiami teismo kalba. Jie pateikiami pagal 11 straipsnį.

2. Šalis gali atsisakyti priimti dokumentą d ėl tos priežasties, kad jis nėra pateiktas:

a) oficialiąja valstybės narės kalba arba – jei šioje valstybėje narėje yra daugiau nei viena oficialioji kalba, – oficialiąja arba viena iš oficialiųjų to miesto, kur pateikiami dokumentai, kalbų; arba

b) tos valstybės narės, per kurią perduodami dokumentai, kalba, kurią supranta gavėjas.

Tokiu atveju teismas apie tai praneša kitai šaliai ir pataria jai pateikti vertimą.

Or. fr

Pagrindimas

Teisingumo kokybė randasi iš to, kad teismas priima sprendimą remdamasis tais dokumentais, kurių turinį jis supranta, todėl dokumentai būtinai turi būti pateikti teismo proceso kalba. Be to, yra būtina atkreipti dėmesį į kontradikcinį principą ir pasirūpinti, kad šalys turėtų išverstus dokumentus. Todėl šalys turi turėti galimybę nepriimti dokumento, kurio jos nesupranta.

Pakeitimą pateikė Francesco Enrico Speroni

Pakeitimas 93
4 a straipsnis (naujas)

4a straipsnis

Kalbos

Vertimas pagal sutartį

1. Reikalavimo forma, atsakymas, galimas priešpriešinis reikalavimas ir galimas susijusių įrodymų aprašymas pateikiami teismo kalba.
2. Jei šalis atsisakė priimti dokumentą dėl tos priežasties, kad jis nėra pateiktas:
a)) oficialiąja valstybės narės kalba arba – jei šioje valstybėje narėje yra daugiau nei viena oficialioji kalba, – oficialiąja arba viena iš oficialiųjų to miesto, kur pateikiami dokumentai, kalbų; arba
b) tos valstybės narės, per kurią perduodami dokumentai, kalba, kurią supranta gavėjas, teismas apie tai praneša kitai šaliai ir pataria jai pateikti vertimą.

Or. it

Pagrindimas

Jei dokumentai nėra išversti, tai teismas negali nuspręsti dėl jų argumentų svarbos.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 94
4 a straipsnis (naujas)

4a straipsnis

Kalbos

Reikalavimo forma, atsakymas, galimas priešpriešinis reikalavimas ir susijusių įrodymų aprašymas pateikiami teismo kalba.

Or. de

Pagrindimas

Teisėtvarkos užtikrinimo ir teismo proceso išlaidų taupymo sumetimais raštiškas bendravimas su teismu turi vykti atitinkamo teismo oficialia valstybine kalba.

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 95
5 straipsnio 1 dalis

(1) Per ***vieną mėnesį*** po to, kai teismas gavo atsakovo arba ieškovo atsakymus, pateiktus per 4 straipsnio 3 ir 5 dalyse nustatytą laikotarpį, ***teismas***:	(1) Per ***30 dienų*** po to, kai teismas gavo atsakovo arba ieškovo atsakymus, pateiktus per 4 straipsnio 3 ir 5 dalyse nustatytą laikotarpį ir, ***jei atsakovas nereikalavo bylos nagrinėjimo pagal nacionalinės procesinės teisės normas, teismas priima sprendimą arba, jei mano, kad pateiktuose dokumentuose nepakankamai informacijos:***
a) priima sprendimą arba	***a) pareikalauja, kad šalys pateiktų daugiau informacijos apie reikalavimą per nustatytą laikotarpį, kurio trukmė ne ilgesnė nei 30 dienų; arba***
b) pareikalauja, kad šalys pateiktų daugiau informacijos apie reikalavimą per ***nustatytą laikotarpį arba***	***b) šaukia šalis į posėdį, kuris vyksta*** per ***30 dienų nuo sušaukimo.***
c) šaukia šalis į posėdį.	***Jei atsakovas reikalauja bylos nagrinėjimo pagal nacionalinės procesinės teisės normas, tai teismas nagrinėja bylą pagal jas.***

Or. de

Pagrindimas

Šis pakeitimas kyla iš 4 straipsnio 3 dalies pakeitimo. Pagal Komisijos reglamento projektą tik ieškovas sprendžia, ar jis norėtų iškelti bylą dėl teisminio ginčo pagal šį reglamentą, ar pagal įprastinę nacionalinę teisę. Tuo nusižengiama imanentiniam visų nacionalinių teis ėtvarkų principui dėl „ginklų lygybės“, todėl yra būtina atsakovui suteikti teisę reikalauti, kad bylos nagrinėjimas vyktų pagal nacionalinius nuostatus.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 96

6 straipsnio 1 dalis

(1) Per ***vieną mėnesį*** po to, kai teismas gavo atsakovo arba ieškovo atsakymus, pateiktus per 4 straipsnio 3 ir 5 dalyse nustatytą laikotarpį, ***teismas***:	(1) Per ***30 dienų*** po to, kai teismas gavo atsakovo arba ieškovo atsakymus, pateiktus per 4 straipsnio 3 ir 5 dalyse nustatytą laikotarpį ir, ***jei atsakovas nereikalavo bylos nagrinėjimo pagal nacionalinės procesinės teisės normas, teismas priima sprendimą arba, jei mano, kad pateiktuose dokumentuose nepakankamai informacijos:***

Or. de

Pagrindimas

Nagrinėjant bylas ne abiem šalims dalyvaujant, o pasielkus technines pagalbines priemones, reikia pakankamai pasirūpinti tuo, kad bylos nagrinėjime dalyvautų iš tikrųjų tinkama šalis.

Pakeitimą pateikė Hans-Peter Mayer

Pakeitimas 97
6 straipsnio 1 dalis

(1) Jei yra techninės galimybės ***ir abi šalys sutinka***, teismas gali surengti posėdį audio, ***vaizdo*** ar elektroninio pašto konferencijos b ūdu.	(1) Jei yra techninės galimybės, teismas gali surengti ***žodinį*** posėdį audio ***ar vaizdo*** ar elektroninio pašto ***konferencijos būdu***. ***Kartu turi būti užtikrintas posėdyje dalyvaujančių šalių identiškumas.***

Or. de

Pagrindimas

Reikalinga, kad būtų užtikrintas tapatybės nustatymas.

Bylos nagrinėjimas naudojant modernią techniką taip pat gali vykti kaip viešas bylos nagrin ėjimas žodine proceso tvarka.

Pakeitimą pateikė Francesco Enrico Speroni

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimas 98
6 straipsnio 1 dalis

1. Jei yra techninės galimybės ir ***abi*** šalys sutinka, teismas gali surengti posėdį audio, vaizdo ar elektroninio pašto konferencijos b ūdu.	1. Jei yra techninės galimybės ir ***visos*** šalys sutinka, teismas gali surengti posėdį audio, vaizdo ar elektroninio pašto konferencijos b ūdu.

Or. it

Pagrindimas

Gali būti daugiau nei dvi šalys.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 99
7 straipsnio 1 dalis

(1) Teismas savo nuožiūra gali nustatyti įrodinėjimo priemones ir įrodymų paėmimo ***apimtį. Visų pirma teismas gali priimti įrodymus telefonu, pateikiant rašytinius liudytojų parodymus ir surengiant audio, vaizdo arba elektroninio pašto konferencijas.***	***(1) Kurios nors šalies prašymu būtina vykdyti tiesioginį*** įrodymų paėmimą**.**

Or. de

Pagrindimas

Laisvas įrodymas, kuris sprendimą dėl įrodinėjimo priemonių ir procedūros paliktų teismo nuožiūrai, leistinas būtų tik tada, kai šalims pranešama apie įrodymų paėmimą ir joms suteikiama teisė pateikti klausimus. Tačiau abi sąlygos pranešimo projekte nėra reglamentuotos. Įrodymų paėmimai, kuriems netaikomas tiesioginis principas, turi daug tr ūkumų. Todėl svarbu šalių prašymu atlikti tiesioginį įrodymų paėmimą.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 100

7 straipsnio 1 dalis

(1) ***Teismas savo nuožiūra gali nustatyti*** įrodinėjimo priemones ir įrodymų paėmimo apimtį. Visų pirma teismas gali priimti įrodymus telefonu, pateikiant rašytinius liudytojų parodymus ir surengiant audio, vaizdo arba elektroninio pašto konferencijas.	(1) ***Dėl*** įrodinėjimo priemonių ir įrodymų pa ėmimo apimties ***teismas priima sprendimą pagal 5 straipsnį***. Visų pirma teismas gali priimti įrodymus telefonu, pateikiant ra šytinius liudytojų parodymus ir surengiant audio, vaizdo arba elektroninio pašto konferencijas. ***Kurios nors šalies prašymu b ūtina vykdyti individualų ir kartu tiesioginį įrodymų paėmimą.***

Or. de

Pagrindimas

Asmens teisė kreiptis dėl teisinės apsaugos būtų pažeista, jeigu teismas savo nuožiūra galėtų spręsti apie įrodinėjimo priemones ir įrodymų paėmimo apimtį, neprivalėdamas šių sprendim ų pagrįsti ar svarstyti su šalimis. Šalims turi būti numatoma galimybė kreiptis dėl šių teismo sprendimų peržiūrėjimo.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 101
7 straipsnio 1 dalis

(1) Teismas savo nuožiūra gali nustatyti įrodinėjimo priemones ir įrodymų paėmimo apimtį. ***Visų pirma teismas gali priimti įrodymus telefonu, pateikiant rašytinius liudytojų parodymus ir surengiant audio, vaizdo arba elektroninio pašto konferencijas.***	(1) Teismas savo nuožiūra gali nustatyti įrodinėjimo priemones ir įrodymų paėmimo apimtį. ***Dėl šalių įrodymų davimo sprendžia teismas. Sprendimą galima apskųsti.***

Or. de

Pagrindimas

Laisvas įrodymas, kuris sprendimą dėl įrodinėjimo priemonių ir procedūros paliktų teismo nuožiūrai, leistinas būtų tik tada, kai šalims pranešama apie įrodymų paėmimą ir joms suteikiama teisė pateikti klausimus. Tačiau abi sąlygos pranešimo projekte nėra

Vertimas pagal sutartį

reglamentuotos. Įrodymų paėmimai, kuriems netaikomas tiesioginis principas, turi daug tr ūkumų. Todėl svarbu šalių prašymu atlikti tiesioginį įrodymų paėmimą.

Pakeitimą pateikėJean-Paul Gauzès

Pakeitimas 102
7 straipsnio 1 dalis

1. Teismas ***savo nuožiūra*** gali ***nustatyti*** įrodinėjimo priemones ir ***įrodymų paėmimo apimtį***. Visų pirma teismas gali priimti įrodymus telefonu, pateikiant rašytinius liudytojų parodymus ir surengiant ***audio, vaizdo arba elektroninio pašto konferencijas***.	1**.** Teismas ***nustato*** įrodinėjimo priemones ir ***įrodymų, kurie, atsižvelgiant į taikomas taisykles dėl įrodinėjimo naštos ir įrodymų priėmimo, yra būtinai reikalingi sprendimui priimti, paėmimo*** apimtį. Visų pirma teismas gali priimti įrodymus telefonu, pateikiant rašytinius liudytojų parodymus ir, ***jei yra techninės galimybės***, ***surengiant vaizdo konferencijas arba pasitelkiant kitas komunikacijos technologijas, taikant valstybės narės, kurioje nagrinėjama byla, nacionalinę teisę.***

Or. fr

Pagrindimas

Reiktų apsvarstyti proceso proporcingumo principą teisminio sprendimo kokybės principo, kuris turi remtis pakankamais įrodymais, atžvilgiu. Be to, reglamento pasiūlymo tikslas yra procedūros supaprastinimas, tačiau vis dėlto negalima nueiti taip toli, kad būtų teismui suteikiama galimybė nekreipti dėmesio į visas taisykles dėl įrodinėjimo naštos ar įrodymų surinkimo eiliškumo.

Daugiausiai sąnaudų reikalaujančios įrodinėjimo priemonės yra ekspertizė ir liudytojų parodymai. Todėl 2 dalyje apribojamas tokių įrodymų rinkimas. Norėdamas juos panaudoti, teismas prieš tai privalo susitarti dėl jų būtinumo teismo sprendimui.

Paskutinė dalis yra bendro pobūdžio ir pateikia proporcingumo principo aiškinimą.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 103
7 straipsnio 1 dalis

(1) Teismas savo nuožiūra gali nustatyti įrodinėjimo priemones ir įrodymų paėmimo apimtį. Visų pirma teismas gali priimti įrodymus telefonu, pateikiant rašytinius liudytojų parodymus ir surengiant audio, vaizdo arba elektroninio pašto konferencijas.	(1) Teismas savo nuožiūra gali nustatyti įrodinėjimo priemones ir įrodymų paėmimo apimtį. Visų pirma teismas gali priimti įrodymus telefonu, pateikiant rašytinius liudytojų parodymus ir surengiant audio, vaizdo arba elektroninio pašto konferencijas. ***Kurios nors šalies prašymu būtina vykdyti individualų ir kartu tiesioginį įrodymų pa ėmimą.***

Or. de

Pagrindimas

Jeigu teismas įrodymų surinkimo procedūroje naudojasi fizinio įrodymų paėmimo palengvinimais arba norėtų panaudoti rašytinius parodymus, šalims turi būti suteikiama galimybė pareikšti nuomonę dėl įrodymų išvados. Be to, šalims turi būti pranešama, kokių tr ūkumų turi telefoninių pokalbių perteikimas. Negalima atmesti, kad teisėjas pasisakymą supras klaidingai arba bus paveiktas savo pirminio susipažinimo su byla įspūdžio. Todėl šali arba tik vienos šalies prašymu turi būti atliekamas asmeninis ir kartu tiesioginis įrodymų pa ėmimas.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 104
7 straipsnio 2 dalis

(2) ***Esant išskirtinėms aplinkybėms***, teismas ***gali*** priimti ekspertų parodymus, ***jei tai b ūtinai reikalinga sprendimui priimti.***	(2) Teismas ***gali*** priimti ekspertų parodymus. ***Kartu jis turi atsižvelgti į išlaidas.***

Or. de

Pagrindimas

Kokios nors teisės įrodymui iš esmės turi būti leidžiama taikyti artimiausią bylai ir didžiausio patikimumo įrodinėjimo priemonę. Atsisakymas nėra naudingas vien jau dėl išlaidų, nes tai galėtų išaugti į trukdymą įgyvendinti teisę smulkių nusižengimų bylose. Todėl teismas privalo galėti priimti ekspertų įrodymus, atsižvelgdamas į galimas išlaidas.

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Diana Wallis

Pakeitimas 105
7 straipsnio 2 dalis

2. Esant išskirtinėms aplinkybėms, teismas gali ***priimti*** ekspertų parodymus, ***jei*** tai b ūtinai reikalinga sprendimui priimti.	2. Esant išskirtinėms aplinkybėms, teismas gali ***pareikalauti*** ekspertų parodymų ***tik tuo atveju***, jei tai būtinai reikalinga sprendimui priimti. ***Priimdamas tokį sprendimą, teismas atsižvelgia į išlaidas.***

Pakeitimą pateikė Jean-Paul Gauzès

Pakeitimas 106
7 straipsnio 2 dalis

2. ***Esant išskirtinėms aplinkybėms***, teismas gali ***priimti*** ekspertų parodymus, jei ***tai*** b ūtinai reikalinga sprendimui priimti.	2***.*** Teismas gali ***pareikalauti*** ekspertų parodymų ***arba žodinių liudytojų parodymų tik tuo atveju***, jei ***jie*** būtinai reikalingi sprendimui priimti.

Or. fr

Pagrindimas

Reiktų apsvarstyti proceso proporcingumo principą teisminio sprendimo kokybės principo, kuris turi remtis pakankamais įrodymais, atžvilgiu. Be to, reglamento pasiūlymo tikslas yra procedūros supaprastinimas, tačiau vis dėlto negalima nueiti taip toli, kad teismui būtų suteikiama galimybė nekreipti dėmesio į visas taisykles dėl įrodinėjimo naštos ar įrodymų surinkimo eiliškumo.

Daugiausiai sąnaudų reikalaujančios įrodinėjimo priemonės yra ekspertizė ir liudytojų parodymai. Todėl 2 dalyje yra apribojamas tokių įrodymų rinkimas. Norėdamas juos panaudoti, teismas prieš tai privalo susitarti dėl jų būtinumo teismo sprendimui.

Paskutinė dalis yra bendro pobūdžio ir pateikia proporcingumo principo aiškinimą.

Pakeitimą pateikė Jean-Paul Gauzès

Pakeitimas 107

Vertimas pagal sutartį

7 straipsnio 2 a dalis (nauja)

2a. Teismas reikalauja paprasčiausio ir mažiausiai sąnaudų reikalaujančio įrodymo.

Or. fr

Pagrindimas

Reiktų apsvarstyti proceso proporcingumo principą teisminio sprendimo kokybės principo, kuris turi remtis pakankamais įrodymais, atžvilgiu. Be to, reglamento pasiūlymo tikslas yra procedūros supaprastinimas, tačiau vis dėlto negalima nueiti taip toli, kad teismui būtų suteikiama galimybė nekreipti dėmesio į visas taisykles dėl įrodinėjimo naštos ar įrodymų rinkimo hierarchijos.

Daugiausiai sąnaudų reikalaujančios įrodinėjimo priemonės yra ekspertizė ir liudytojų parodymai. Todėl 2 dalyje yra apribojamas tokių įrodymų rinkimas. Norėdamas juos panaudoti, teismas prieš tai privalo susitarti dėl jų būtinumo teismo sprendimui.

Paskutinė dalis yra bendro pobūdžio ir pateikia proporcingumo principo aiškinimą

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 108
8 straipsnis

8a straipsnis	***Išbraukta.***
Šalių atstovavimas	
Neprivaloma, kad šalims atstovautų advokatas ar kitas teisės specialistas.	

Or. de

Pagrindimas

Kaip tik tokioje procedūroje kaip Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų procedūra gali b ūti tikslinga turėti advokatą. Klausimas dėl to, kada ir ar reikia advokato, turėtų būti kaip ir iki šiol valstybių narių reguliavimo kompetencija.

Vertimas pagal sutartį

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 109
8 a straipsnis (naujas)

8a straipsnis

Pagalba šalims

Valstybės narės užtikrina, kad ieškovai, pildantys reikalavimo formą, galėtų gauti praktinę pagalbą. Teismų pagalba gali būti vykdoma tik atitinkamo teismo oficialia valstybine kalba.

Or. de

Pagrindimas

Valstybės narės užtikrina, kad šalys, pildydamos formas, galėtų gauti praktinę pagalbą. Teism ų pagalba gali būti suteikiama tik oficialia atitinkamo teismo kalba.

Pakeitimą pateikė Jean-Paul Gauzès

Pakeitimas 110
9 straipsnio 3 dalis

3. Jei būtina, teismas ***remia šalis*** sprendžiant ***procedūrinius klausimus*** ir ***gali jų paprašyti*** pateikti faktinės informacijos, susijusios su bylos klausimų sprendimu.	3. Jei būtina, teismas ***prašo šalių*** pateikti faktinės informacijos, susijusios su bylos klausimų sprendimu.

Or. fr

Pagrindimas

Šiuo pakeitimu turi būti panaikinamas prieštaravimas tarp teisės į sąžiningą procesą, kaip tai nustatyta 9 straipsnio 1 dalyje, ir fakto, kad teismas pagalbą gali suteikti vienai šaliai.

Pakeitimą pateikė Hans-Peter Mayer

Pakeitimas 111
9 straipsnio 3 dalis

(3) Jei būtina, teismas remia šalis sprendžiant procedūrinius klausimus ir gali jų paprašyti pateikti faktinės informacijos, susijusios su bylos klausimų sprendimu.	(3) Jei būtina, teismas remia šalis sprendžiant procedūrinius klausimus ir gali jų paprašyti pateikti faktinės informacijos, susijusios su bylos klausimų sprendimu. ***Atsižvelgiant į aplinkybes, teismų pagalba gali būti apribota atitinkamo teismo oficialia valstybine kalba. Tačiau kartu teismas turi išsaugoti savo kaip neutralios ir nepriklausomos instancijos funkciją.***

Or. de

Pagrindimas

Teisėjas byloje sprendžia kaip nepriklausoma instancija, todėl jis negali padėti teisiškai nei šprususiai šaliai įgyvendinti ar atmesti reikalavimus.

Teismui turėtų būti palikta galimybė apriboti vartojamų kalbų skaičių.

Jis turi abiejų šalių atžvilgiu išlaikyti neutralią poziciją.

Pakeitimą pateikė Jean-Paul Gauzès

Pakeitimas 112
11 straipsnis

1. Jei dokumentą reikia įteikti kitoje valstybėje narėje nei ta, ***kurioje vyksta procesas***, šalims dokumentai įteikiami registruotu laišku su gavimo patvirtinimu, atsižvelgiant į galimas papildomas sąlygas, nurodytas Reglamento (EB) Nr. 1348/2000 14 straipsnyje ir atsižvelgiant į jo 8 straipsnį.	Šalims ***dokumentai įteikiami*** registruotu laišku su gavimo patvirtinimu, atsižvelgiant į galimas papildomas sąlygas, nurodytas Reglamento (EB) Nr. 1348/2000 14 straipsnyje ir atsižvelgiant į jo 8 straipsnį. ***Tai gali vykti ir elektroniniu būdu su sąlyga, kad yra pakankamai patvirtinančių garantijų.***

2. Jei dokumentus reikia įteikti valstybėje narėje, kurioje vyksta procesas, ir tiksliai žinomas adresato adresas, šalims dokumentai įteikiami registruotu laišku su gavimo patvirtinimu arba paprastesniais b ūdais, pvz., paprastu laišku, faksu ar elektroniniu laišku, jei tie paprastesni b ūdai numatyti valstybės narės, kurioje vyksta teismo procesas, procesinėje teisėje.	
3. Jei, esant išskirtinėms aplinkybėms, dokumentų neįmanoma įteikti pagal 1 ir 2 dalis, įteikti dokumentus galima pasinaudojant kitais būdais, kuriais u žtikrinama, kad dokumentai bus įteikti asmeniškai.	Jei, esant išskirtinėms aplinkybėms, dokumentų neįmanoma įteikti pagal 1 ir 2 dalis, įteikti dokumentus galima pasinaudojant kitais būdais, kuriais u žtikrinama, kad dokumentai bus įteikti asmeniškai.

Or. fr

Pagrindimas

Siekiant užtikrinti geresnį teisinį saugumą, kaip dokumentų įteikimo priemonė turėtų būti leid žiamas tik registruotasis laiškas su gavimo patvirtinimu arba elektroninis laiškas. Tai leistų tiek atmesti paprastesnius siuntimo būdus, kurie neleistų atsakovui nustatyti dokumento gavimo įrodymo, tiek ir užtikrintai nustatyti datą, nuo kurios pradedamas skaičiuoti vienas m ėnuo, per kurį atsakovas turi pasisakyti.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 113
13 straipsnis

Sprendimas turi būti nedelsiant vykdomas neatsižvelgiant į galimas apeliacijas. Pateikti užstatą nėra būtina.	***Galutinis teismo sprendimas turi būti nedelsiant vykdomas. Sprendimas laikomas galutiniu, pasibaigus apeliacijų padavimo terminui, jei nebuvo pateikta apeliacija arba prašymas dar kartą išnagrinėti sprendimą pagal 16 straipsnį. Jei buvo pateikta apeliacija, sprendimas vykdomas tik pateikus užstatą, atitinkantį sumą, dėl kurios ginčijamasi.***

Or. de

Pagrindimas

Komisijos reglamento projekte numatoma, kad sprendimas gali būti vykdomas net tada, kai dar leidžiama prieš jį panaudoti teisinę priemonę, nepateikus užstato. Tokiu atveju, kai jau įvykdytas pirmosios instancijos sprendimas pasirodo esąs klaidingas, slypi neatitaisomos žalos pavojus. Atšaukimas sienas peržengiančiame kontekste yra labai sudėtingas arba net visai neįmanomas (pirmiausia įpareigotasis turėtų siekti išteisinimo, o pinigai galėtų būti jau išleisti).

Pakeitimą pateikė Hans-Peter Mayer

Pakeitimas 114
14 straipsnio 1 dalis

(1) Pralaimėjusi šalis padengia teismo proceso išlaidas, išskyrus tuos atvejus, kai tai būtų neteisinga ar nepagrįsta. Tokiu atveju teismas priima ***nutarimą dėl teismo išlaidų nustatymo***.	(1) Pralaimėjusi šalis padengia teismo proceso išlaidas, išskyrus tuos atvejus, kai tai būtų neteisinga ar nepagrįsta. Tokiu atveju teismas priima ***sprendimą dėl teismo išlaidų, atsižvelgdamas į teisminio nagrinėjimo objekto ir bylos padėtį***.

Or. de

Pagrindimas

Teismo išlaidų dydžio nustatymo nutarimo sąvoka kelia prieštaravimų Vokietijos procesinei teisei, kuri skiria teismo sprendimą dėl teismo išlaidų padengimo ir nutarimą dėl teismo išlaid ų dydžio nustatymo. Teismo sprendimas dėl teismo išlaidų padengimo yra teisminis nuosprendis dėl to, kas dengia proceso išlaidas. Nutarimas dėl teismo išlaidų dydžio nustatymo remiasi privalomu sprendimu dėl teismo išlaidų padengimo ir tik teismo išlaidų dydžio nustatymo procedūroje, kuri yra nepriklausoma teisminė procedūra, nustatoma tiksli dengiamų išlaidų suma.

Kriterijai dėl teisingo teismo sprendimo turi lemti sprendimo dėl išlaidų proporcingumą.

Pakeitimą pateikė Jean-Paul Gauzès

Pakeitimas 115
14 straipsnio 2 dalis

2. Jei pralaimėjusi šalis yra fizinis asmuo ir jai neatstovauja advokatas arba kitas teisės specialistas, ji neturėtų būti įpareigojama apmokėti kitos šalies išlaidų advokato ar kito teisės specialisto pagalbai apmokėti.	***Išbraukta.***

Or. fr

Pagrindimas

Šiuo pakeitimu turi būti išbraukiamas diskriminacinis principas, kuris sudarytų sąlygas piktnaudžiauti teikiant ieškinius.

Šis pakeitimas yra suderintas su pakeitimu dėl 14 konstatuojamosios dalies išbraukimo.

Pakeitimą pateikė Francesco Enrico Speroni

Pakeitimas 116
14 straipsnio 2 dalis

2. Jei pralaimėjusi šalis yra fizinis asmuo ir jai neatstovauja advokatas arba kitas teisės specialistas, ji neturėtų būti įpareigojama apmokėti kitos šalies išlaidų advokato ar kito teisės specialisto pagalbai apmokėti.	2. Jei pralaimėjusi šalis ***yra atsakovas ir jis*** yra fizinis asmuo, ir jai neatstovauja advokatas arba kitas teisės specialistas, ji neturėtų būti įpareigojama apmokėti kitos šalies išlaidų advokato ar kito teisės specialisto pagalbai apmokėti.

Or. it

Pagrindimas

Nėra teisinga, kad asmuo, kuris prieš ką nors pradeda teisminį ginčą, neatlygina atsakovo patirtų išlaidų, jei tai jam priklauso.

Pakeitimą pateikė Hans-Peter Mayer

Pakeitimas 117
15 straipsnio 1 dalis

(1) Valstybės narės praneša Komisijai, ar pagal jų procesinę teisę galima pateikti apeliaciją dėl sprendimo, priimto vykdant Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūrą. Komisija šią informaciją paskelbia viešai.	(1) Valstybės narės praneša Komisijai, ar pagal jų procesinę teisę galima pateikti apeliaciją dėl sprendimo, priimto vykdant Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūrą ***ir per kokį laikotarpį ją reikia pateikti***. Komisija šią informaciją paskelbia viešai.

Or. de

Pagrindimas

Termino dėl teisinės priemonės įteikimo nustatymas projekte dar nėra numatytas.

Pakeitimą pateikė Maria Berger

Pakeitimas 118
15 straipsnio 1 dalis

(1) Valstybės narės praneša Komisijai, ***ar*** pagal jų procesinę teisę ***galima pateikti apeliaciją*** dėl sprendimo, priimto vykdant Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūrą. Komisija šią informaciją paskelbia viešai.	(1) Valstybės narės praneša Komisijai, ***kokią apeliaciją numato*** jų procesinė teisė dėl sprendimo, priimto vykdant Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūrą. Komisija šią informaciją paskelbia viešai.

Or. de

Pagrindimas

Dėl teisinės valstybės ir atitikimo EŽTK 6 straipsniui valstybės narės privalo užtikrinti, kad sprendimai, kuriuos teismas priima pagal 5 straipsnį, gali būti peržiūrėti pagal tam tikrą teisinę priemonę.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 119
15 straipsnio 3 dalis

(3) Apeliacine tvarka priimtas sprendimas negali būti skundžiamas apeliacine ar kasacine tvarka.	***Išbraukta.***

Or. de

Pagrindimas

15 straipsnio 3 dalis turėtų būti išbraukta. Nacionalinėje teisėje teisinės priemonės yra viena su kita susijusios. Būtų absurdiška, jeigu iš nacionalinės teisės būtų naudojama tik pirma galima teisinė bylos eigos instancijose priemonė.

Pakeitimą pateikė Klaus-Heiner Lehne

Pakeitimas 120
16 straipsnis

Jei atsakovas veikia greitai, jis turi teisę pra šyti, kad ***sprendimas***, priimtas vykdant Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūrą, būtų ***peržiūrėtas***, ***atsi žvelgiant į*** *valstybės narės****,*** *kurioje sprendimas buvo priimtas****,*** teisėje nurodytas sąlygas***, ir jei apie sprendimą buvo pranešta Komisijai pagal Reglamento (EB) Nr. 805/2004 19 ir 30 straipsnius tuo atveju,*** kai***:***	***Sprendimo, priimto nedalyvaujant šalims*** ir vykdant Europos reikalavimų dėl nedidelių sumų nagrinėjimo procedūrą, peržiūrėjimas ***vykdomas*** atsižvelgiant į *valstybės narės, kurioje sprendimas buvo priimtas*, teisėje nurodytas sąlygas***.***
a) i) reikalavimo forma arba šaukimas į posėdį buvo įteikti atsakovui asmeniškai be gavimo patvirtinimo ir	
ii) dokumentai buvo įteikti nepaliekant pakankamai laiko arba tokiu būdu, kad atsakovas ne dėl savo kaltės negalėtų pasir ūpinti savo gynyba arba	
b) atsakovas negalėjo paprieštarauti reikalavimui dėl force majeure arba dėl ypatingų aplinkybių ne dėl savo kaltės.	

Or. de

Vertimas pagal sutartį

Pagrindimas

Pagal reglamento projekto 16 straipsnį turi būti neįmanoma užprotestuoti sprendimo už akių, jeigu atsakovas pats kaltas dėl termino praleidimo arba sąmoningai nepasisako nagrinėjimo terminu, arba nepateikia prašymo. Tokiais atvejais palikti šalį visiškai beteisę yra nepriimtina, nes bylos nagrinėjimo dieną priimtas sprendimas nedalyvaujant šaliai gali būti nenaudingas jai pačiai. Reglamento projekte taip pat nenumatoma galimybė ieškovui inicijuoti bylos nagrinėjimo dieną jam nepalankaus sprendimo nedalyvaujant šalims peržiūrą. Taip reglamento projekto 16 straipsnis reiškia aiškų taikomos teisinės apsaugos apribojimą. Pakeitimu tai ir norima ištaisyti.